



# Língua inaceitável

- considerações sobre a censura postal e as línguas

**James Rezende Piton**

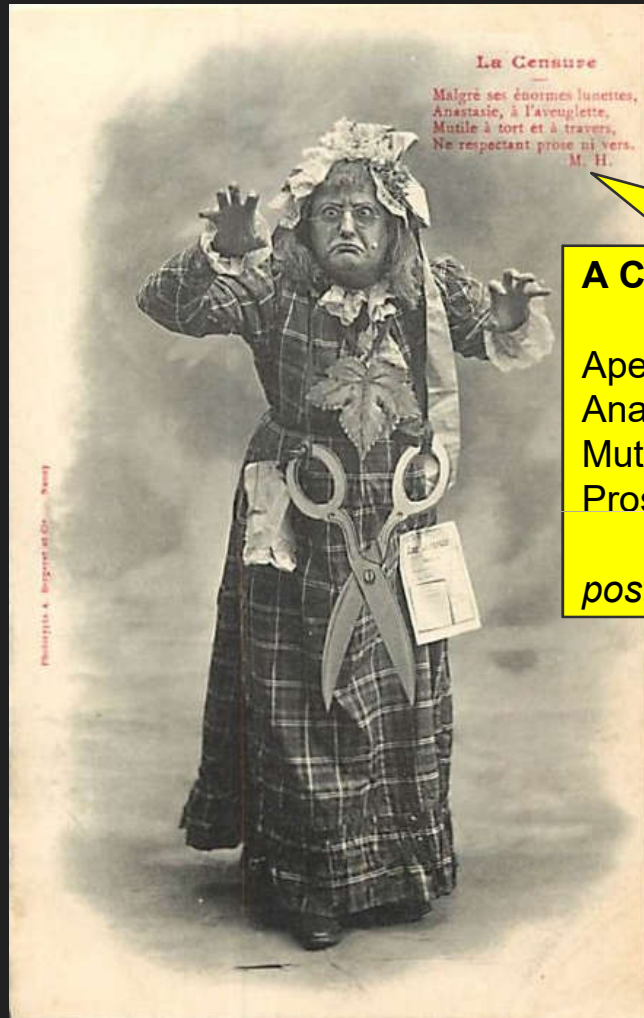
Centro Temático de Campinas (CTC)  
Federação Brasileira de Filatelia (FEBRAF)  
Esperanto-Ligo Filatelista (ELF/AREK)

# Língua Mutilável

ensura postal e as línguas

**James Rezende Piton**

Centro Temático de Campinas (CTC)  
Federação Brasileira de Filatelia (FEBRAF)  
Esperanto-Ligo Filatelista (ELF/AREK)



## La Censure

Malgré ses énormes lunettes,  
Anastasia, à l'aveuglette,  
Mutilé à tort et à travers,  
Ne respectant prose ni vers.  
M. H.

### A Censura

Apesar das enormes lentes,  
Anastácia, sem razões aparentes,  
Mutila obras buscando com lupa,  
Prosa ou verso, de todas se ocupa.  
(M.H.)

postal francês de 1903



## **censurar**

*v.t.*

(...)

Fazer censura, inspecionar, **fazer exame** do conteúdo de uma obra

(...)

Vetar, **bloquear** partes ou a totalidade de uma obra



Petrograd Oct 1, 1916 Sunday  
 Dear Sister;- We had a hail storm to-day about 5 o'clock this afternoon and the streets were all white, look real winterish and we had a cold wind so gave us an idea of what is to come.  
 Expected Mr King our London auditor and last night was at the station waiting for him till 120 in the morning, he did not come and I go again to-night to try and meet him.  
 Betty and myself went to a picture show last week, seeing an English film taken in South Africa which was very good.  
 [Redacted]  
 My home  
 sure is nice and I do not care to go out much after I get home, talk and read out Eng & Amer. papers.  
 With love to all  
 From Betty & Walter.

Petrograd, Dec. 13, 1916.  
 Dear Sister; Rec'd your postal of 1st part of October. We are all well and everything going along about the same but a - - - - -  
 We have not had very cold weather up till this last week when it froze and last night we had a little snow also this morning.  
 Hope you had a good Thanksgiving and will have a pleasant Christmas and Happy New Year.  
 Sent with love to all  
 from Betty & Walter  
 Betty has started her English lessons

Correspondências en inglês, parcialmente censuradas (Petrograd, 1916)

CORRESPONDANCE  
DES ARMÉES DE LA RÉPUBLIQUE

CARTE EN FRANCHISE



1498, NAT. — Modèle A<sup>1</sup> pour les troupes en opérations.

EXPÉDITEUR :

Nom et prénoms : *L. G. Rocheche*

Grade : *Lieutenant*

Régiment ou Service : *Etat Major de*

Compagnie Escadron *Medecin*

Bataillon *Beaufort*

Secteur postal n° *74*

(Les indications ci-dessus sont à reproduire dans l'adresse de la réponse.)

Adresse :

M.<sup>r</sup> *J. H. Battey*  
*Iowa City*  
*Iowa*  
*U. S. A.*



Postal francês com franquia militar (selo adicionado pelo destino no exterior), dezembro de 1916

Escrita em Esperanto por um membro do staff do Estado-Maior do Exército, com carimbo da censura e destino em Iowa City (EUA).

Cette carte doit être remise au vaguemestre. Elle ne doit porter aucune indication du lieu d'envoi ni aucun renseignement sur les opérations militaires passées ou futures.  
S'il en était autrement, elle ne serait pas transmise.

22 xbre 1916 PARTIE RÉSERVÉE À LA CORRESPONDANCE. Kara amiko  
mi ricevis viajn leterojn kun agrebla surprizo  
sed ~~mi~~ de longa tempo mi ne pli skribis en  
esperanto. Kaj mi mallernis tian lingvon. mi  
komprenis tamen bone viajn leterojn sed mi ne  
povas ankoraŭ respondi al vi. mi demandas  
kelkajn semajprojn por labori kaj kiel mi la  
universalan lingvon.  
mi tute bone fartas. mi esperas ke vi kaj  
via tuta familio estas ankoraŭ en bone sano.  
mi sendas vi miajn pli bonajn salutojn  
ad  
Lutheu

(verso)



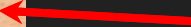
“O cartão deve ser entregue ao vagomestre.”

Nennhuma indicação do local de envio nem informações sobre operações militares passadas ou futuras.  
Caso contrário não será enviado.”





*Слово не могу сказать, Франциска жи Киев 8/10 1916.*  
*brude velkej ani zj nepornaim Moji vojnovyjak.*  
 Письменные сообщения допускаются только на русском, французском и немецком языках. *Dasi lam vam muho podbraveni a ordinarjih potibkij. Jam radost coz doufam i n vas. Jinoby se moime obatojne. Verim radosti jate jakom sprjavu jiz ode umi nete ne. Jai dosud nemaim od kaidnetu spr...*  
*... Doufam se nejakou spr...*  
*... Vapominam na vas a jak casto umi pripoudi na u vidce v neohlidne isine. Vm radost jak se k vam navratu piste umi casto. Jai pjav neto radosti a potibkij Slohom na.*



”... apenas nas línguas russa, francesa e alemã”  
 - mas escrita em tcheco!!!

Cartão para prisioneiros de guerra.  
 Envio gratuito  
 De Kiev a Viena,  
 Outubro de 1916

*Austria* **Для военнопленных** *Austria*  
**Pour les prisonniers de guerre**  
**ПОЧТОВАЯ КАРТОЧКА**  
**Carte Postale.**

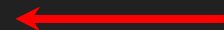
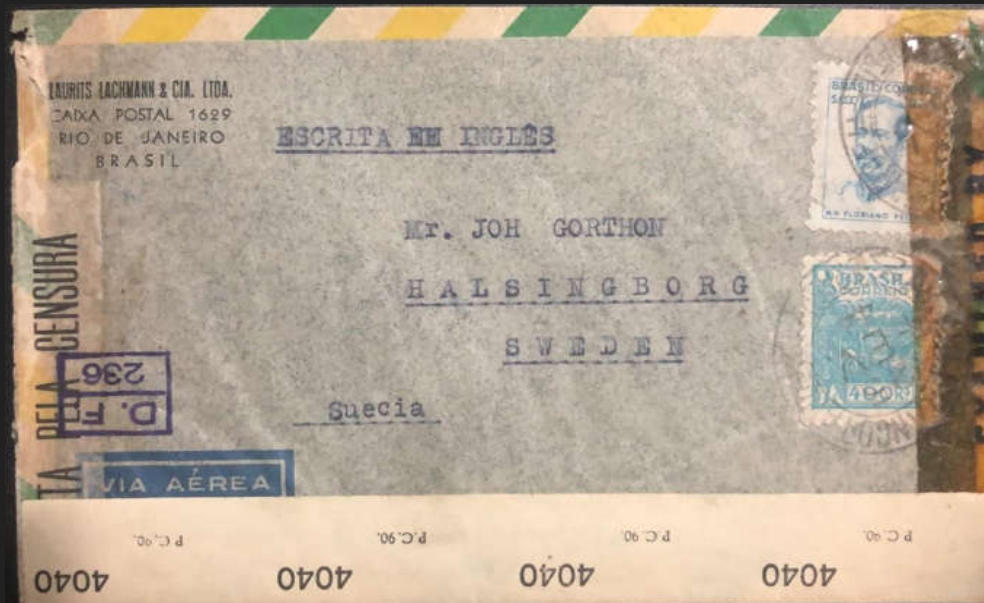
*V Viena*  
 Кому: *Dani*  
 Nom et prénom du destinataire: *Marie Kotarska*  
 Куда: *Wieden XII Schaller gasse 17*  
 Lieu de destination: *J. Kotarsch Val Fajta Kiev Sularka*  
*J. Batonaja Linia V Kierskij Voj skorojaj Trojdelny Komit*  
 Цена 1/2 коп. *sic.* *Rusko* *300*  
 Киев, н.-з., окт. 1916 г.



Declaração da  
língua do conteúdo



Censura  
brasileira



Censura  
norte-americana

**Censura tríplice**  
Do Rio a Halsingborg (Suécia)  
Fevereiro de 1944

Censura inglesa







Nur für Stempel.

Kriegsgefangenensendg:  
**F. a.**

Offiziersgefangenenlager  
Post-  
16.10.15  
Prüfungsstelle  
Gnadenfrei

Geprüft

*[Signature]*  
Dolmetscher

Abs.: *[Signature]*

Koloro

Gnadenfrei i. Schl.  
Offiziers-Gefangenenlager

Stube 91

Feldpost

Kriegsgefangenensendung

GNADENFREI  
26.10.15  
\* 1 a

*Dänemark*  
*Bureau des Mas-*  
*cauer Hilfkanuten*  
*für Kriegsgefangene*  
*Kopenhagen K*  
*E. Ved Strand 14*

Verificada por intérprete  
(*Dolmetscher*) num campo de  
oficiais prisioneiros em  
Gnadenfrei (atual Pilawa  
Górna, Polônia)

Sendita al la *Komitato* por  
*Militkaptitoj* en Kopenhago  
oktobre de 1915





*Salomon Kornfeld*

Salomon Kornfeld,  
ps. Grenkamp  
(1891-1943)

## Kennen Sie Esperanto?

Wenn nicht, beachten Sie bitte folgendes:

**Esperanto** ist die Lösung des Weltsprachen-Problems, eine Hilfssprache, die den internationalen Verkehr und Gedankenaustausch aller Berufsklassen erleichtert. Die verblüffende Einfachheit dieser Sprache, ihre leichte Erlernbarkeit und ihr Wohlklang, sowie die Möglichkeit, sie in jeder Weise praktisch gebrauchen zu können, sind ausschlaggebend für die Erfolge des Esperanto, das sich im unaufhaltsamen Siegeslauf die ganze Welt erobert. Ueber die jetzige Verbreitung der Esperanto-Sprache

### muss jeder

staunen. In 65 Ländern der Erde bestehen in über 1700 Orten mehr als 2000 Esperantisten-Vereine und erscheinen ca. 100 Esperanto-Zeitschriften. Die Welt-Esperanto-Vereinigung hat in 1000 Städten aller Erdteile Auskunftstellen eingerichtet, die über alle Fragen des internationalen Verkehrs Auskunft geben. Auf internationalen Esperanto- und verschiedenen Fach-Kongressen hat sich Esperanto als Verhandlungssprache glänzend bewährt. Niemand sollte versäumen, dieses ideale Hilfsmittel des modernen Weltverkehrs kennen zu **lernen!**

Kostenlose Auskunft erteilt

**Esperanto-Zentrale, Dresden-A. 1**  
Struvestrasse 40

*Salomon Kornfeld, by Frau.*  
*Stappenberg 31*  
*Feldpost*  
*Postoffice*  
*lit. So*  
*Friedrich Kling - 31*  
*gitarist aus*  
*Brunnberg. 69*  
*Vieno XII*

100 Stück dieser Karten M 0.50 postfrei

600  
KÖPENPOSTAMT  
23 XII

(Strasse) \_\_\_\_\_  
(Ort) \_\_\_\_\_

Cartão enviado em Esperanto pelo próprio censor, Salomon Kornfeld, de Oderberg para Viena (novembro de 1916)



Pécs, 18-an de febr. 1943.

Estimata samideano!

Mi ricevis vian adreson de Somogyi Fózsef.  
Mi deziras interŝanĝi fotoĉarojn kaj poŝtmarkojn.  
Skribu, kia poŝtmarkojn vi volas, se mi povas  
akiri ĝian, tiam mi sendas al vi en letero.  
Vi sendu al mi fotoĉarojn de Madrid de Hispana  
kaj de la vivo de la studentoj. Ĉia en lernejon vi  
itis? Mi estas 17 jaraĝa studento. Mi komencis  
lerni nur Esperanton. Mi fotoĉaras multajn,  
do mi povas sendi fotoĉarojn de Pécs, de  
Budapest de Hungarlando.  
Bonvolu disponi mia adresojn viaj fotoĉaraj  
amikoj, mi respondos. Ĉion bonan deziras al vi  
Márton László

Cartão escrito em Esperanto, de Pécs (Hungria) a Madri, 1944.

Em Barcelona recebeu o carimbo "A CENSURAR EN DESTINO"





“Administração Militar da Alemanha”

e a “Zona Livre” do chamado “Estado Francês”

(Julho de 1940 -  
Novembro de 1942)



F. M.

~~INDIVISIBILITÉ~~  
Monsieur Pierre Brul  
C. O. et Co.  
Bureau de Commandant Major  
La Bastille  
(Carn et Jeanne)



(Pauvre Louvre S.V.P.)  
Merci

“Não-encaminhável”  
envio entre as zonas  
(1940)



Inteiro postal vendido  
para a comunicação  
entre zonas (90  
centavos  
de franco)

28.6.1941

No verso espaço para  
mensagem de 7 linhas



Verso, com as 7 linhas

## RECUSADO

por haverem escrito  
duas palavras a mais.

### ATTENTION

#### *Carte exclusivement réservée à la correspondance familiale*

Il est permis d'écrire ci-dessous une correspondance de caractère familial de sept lignes mais il est strictement interdit d'écrire entre les lignes ou de donner des nouvelles qui n'auraient pas ce caractère. Il est indispensable d'écrire très lisiblement pour faciliter le contrôle des autorités allemandes.

*Toute carte irrégulière dans la forme ou dans le fond ne sera pas acheminée ; sa valeur d'achat ne sera pas remboursée.*

Chers Tous. Depuis avant-hier soir je suis curé de St. Saturnin. 100  
âmes. Ecole libre de filles. Gare à 1500 m. Altitude 900. Eglise et  
presbytère restaurés entièrement cette année. Je serai installé vers  
le milieu de Juillet. J'ai déjà l'essentiel du mobilier... d'un débu  
tant. J'ai aussi la bonne. Comme c'est à peine à 30 Kes de Menet; à  
Trois stations de Riom il sera facile de faire le "vatékvien". J'ai  
eu votre carte. Ferai pour vous ce qui est possible avant arrivée d'  
ri. Milleurs baisers

Signature :

*R. Lemaire*



Modelo do mesmo  
inteiro postal mas  
com informações  
dirigidas no verso

**REJEITADO**



Après avoir complété cette carte strictement réservée à la correspondance d'ordre familial, biffer les Indications Inutiles. — Ne rien écrire en dehors des lignes.  
ATTENTION — Toute carte dont le libellé ne sera pas **UNIQUEMENT** d'ordre familial ne sera pas acheminée et sera probablement détruite.

Bourg, le 15 décembre 1940

Sommes tous en bonne santé ~~légèrement gravement malade, blessé~~ fatigué.

~~légèrement gravement malade, blessé~~ Rien récemment de notre prisonnier.  
de naufrage ~~de naufrage~~ ne doit cependant plus être sans nouvelles.

- La famille Demangel va bien.

besoin de provisions d'argent.

De chez nous donnez-nous encore nouvelles, bagages est de retour à  
travaille à va entrer  
à l'école de a été reçu

Serons heureux aller à Epinal

Reçu votre carte du 7. Merci pour tout. Avez-vous trouvé ornements de Paul, linge, vêtements, literie, livres etc... Allez-vous souvent aux Loupiers. Bons à tous

Affectueuses pensées. Baisers de tous

Signature.  
P. Demangel



Kr. Gonder

# Reichsgesetzblatt

Teil I



1940

Ausgegeben zu Berlin, den 1. Juni 1940

Nr. 95

Tag	Inhalt	Seite
2. 4. 40	Verordnung über den Nachrichtenverkehr.....	823

*Diário Oficial da Alemanha*  
1 de Junho de 1940

Portaria de 12 de Maio de 1940  
para implementar o decreto  
das comunicações de 2 de Abril



## § 2

(Zu Abschnitt II der Verordnung)

Der Post- und Fernmeldeverkehr mit dem nichtfeindlichen Ausland ist auf das äußerste einzuschränken.

### A. Postverkehr

1. Im Postverkehr nach dem nichtfeindlichen Ausland ist verboten:

- die Versendung von Ansichtspostkarten aller Art, von aufgeklebten Photographien, Blindenschriftsendungen, Schachaufgaben, Kreuzwort- und anderen Rätseln,
- der Gebrauch von Geheimtinten, Geheimschriften, Kunstsprachen, wie Esperanto und Geheimsprachen (mit Ausnahme der unter Buchst. B Nr. 2 aufgeführten Codes), sowie von hebräischen Schriftzeichen,
- die Anwendung von Kurzschriften aller Systeme,
- die Benutzung gefütterter Briefumschläge,
- das Einwerfen von Briefsendungen in Briefkästen.

An' dem Briefkasten

Herrn Hans Falud



~~Lichsmann 2~~

~~Zürich 3~~

~~Schweiz~~

**Zurück.**  
Unzulässig gemäß Verordnung über  
Nachrichtenverkehr vom 2. 4. 1940  
(Reichsgesetzbl. I, S. 823)

*A devolver.*

*Proibida com base  
no Decreto das  
Comunicações  
de 2 de Abril de  
1940  
(Diário Oficial, I,  
página 823)*





Beaufschlagungsgründe:	
Gefälschte Briefumschläge unzulässig	
Bei Postzustellung mehr als 4 beschriebene Seiten unzulässig	
Geschäftsbriefe nur in Maschinenschrift oder gedruckt zulässig	
Sprache, Nationalsprache, Esperanto, Kurzschrift usw. nicht zulässig	
Ablieferung durch Briefkasten nicht zulässig	
<i>Postkarte</i>	
<i>Postkarte</i>	

*ad. Dr. L. Zamenhof  
L. Zamenhof  
Berlin-Grunewald, Postfach  
Fernsprecher: 97 3*



*Língua, língua planejada,  
Esperanto, estenografia  
etc. não permitidas*

De Berlim a  
Roterdã,  
Dezembro de  
1940

Barrada em  
Berlim



5 h Hugo & Irma Weinmann  
Theresienstadt  
Hauptstrasse 8.

30641 Pa



Rückantwort nur auf  
Postkarten in deutscher Sprache

21

Herrn  
Ing. E. Schachtel

Wien II.

Ferdinandstr.

13/21

1940

42

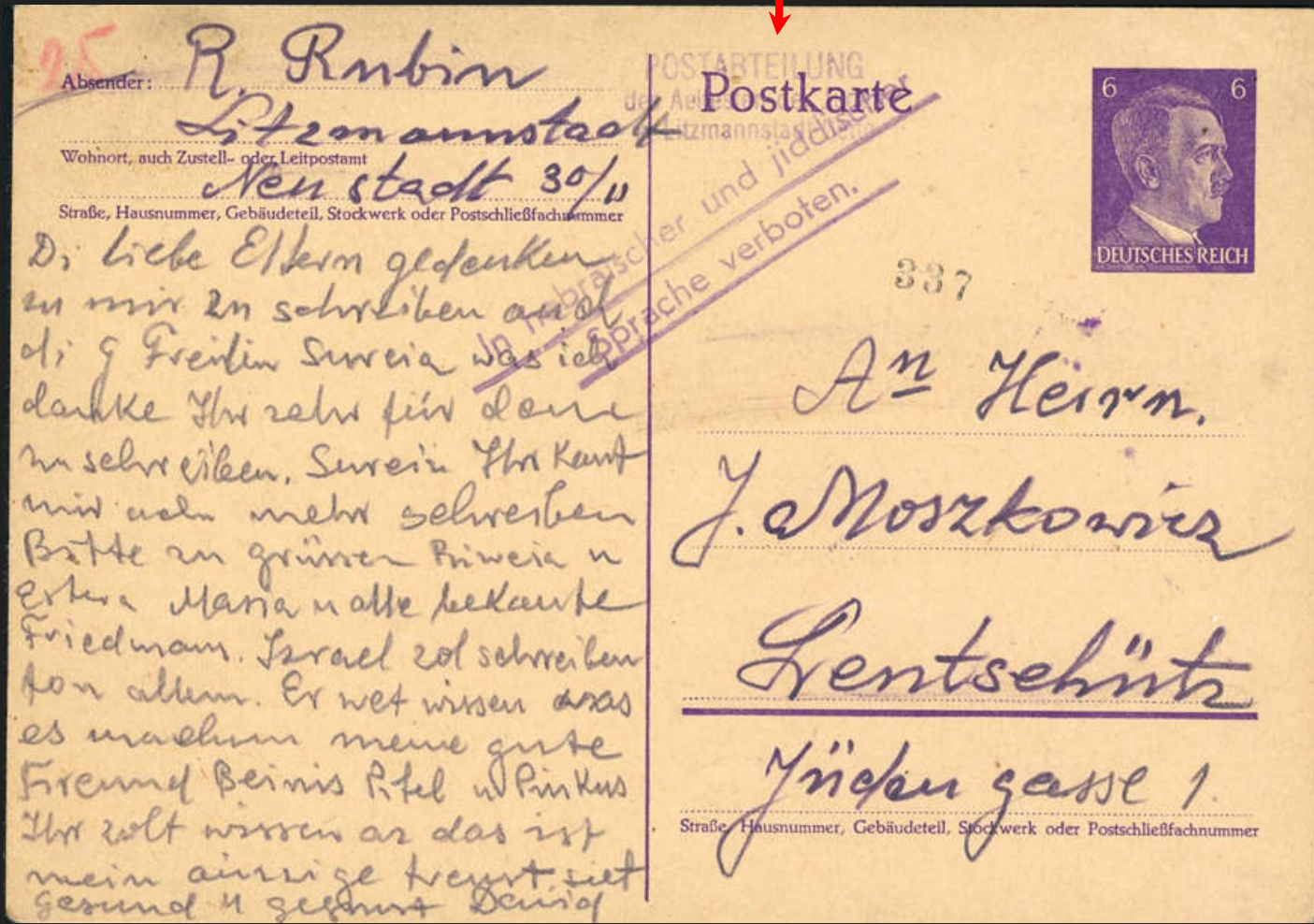
De Theresienstadt  
(Terezín, hoje  
República Tcheca) a  
Viena, 1944,

Carimbo  
"Resposta  
apenas em  
cartão postal na  
língua alemã".

Correio regular em  
Berlim.



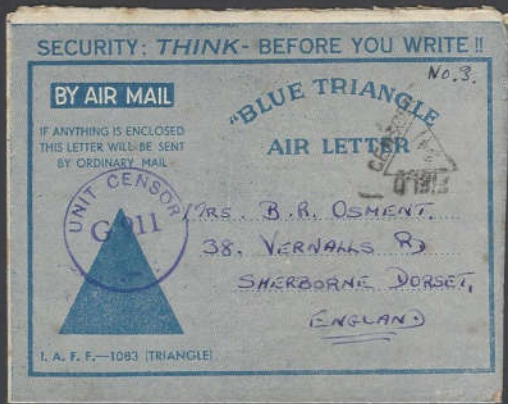
Carimbo do Conselho de Anciãos do gueto de Litzmannstadt (Łódź)



Carimbo "Proibido nas línguas hebraica e ídiche".

Do gueto de Litzmannstadt (Łódź, hoje Polônia) a Lentschmütz (Łeczyca, Polônia) 1944,

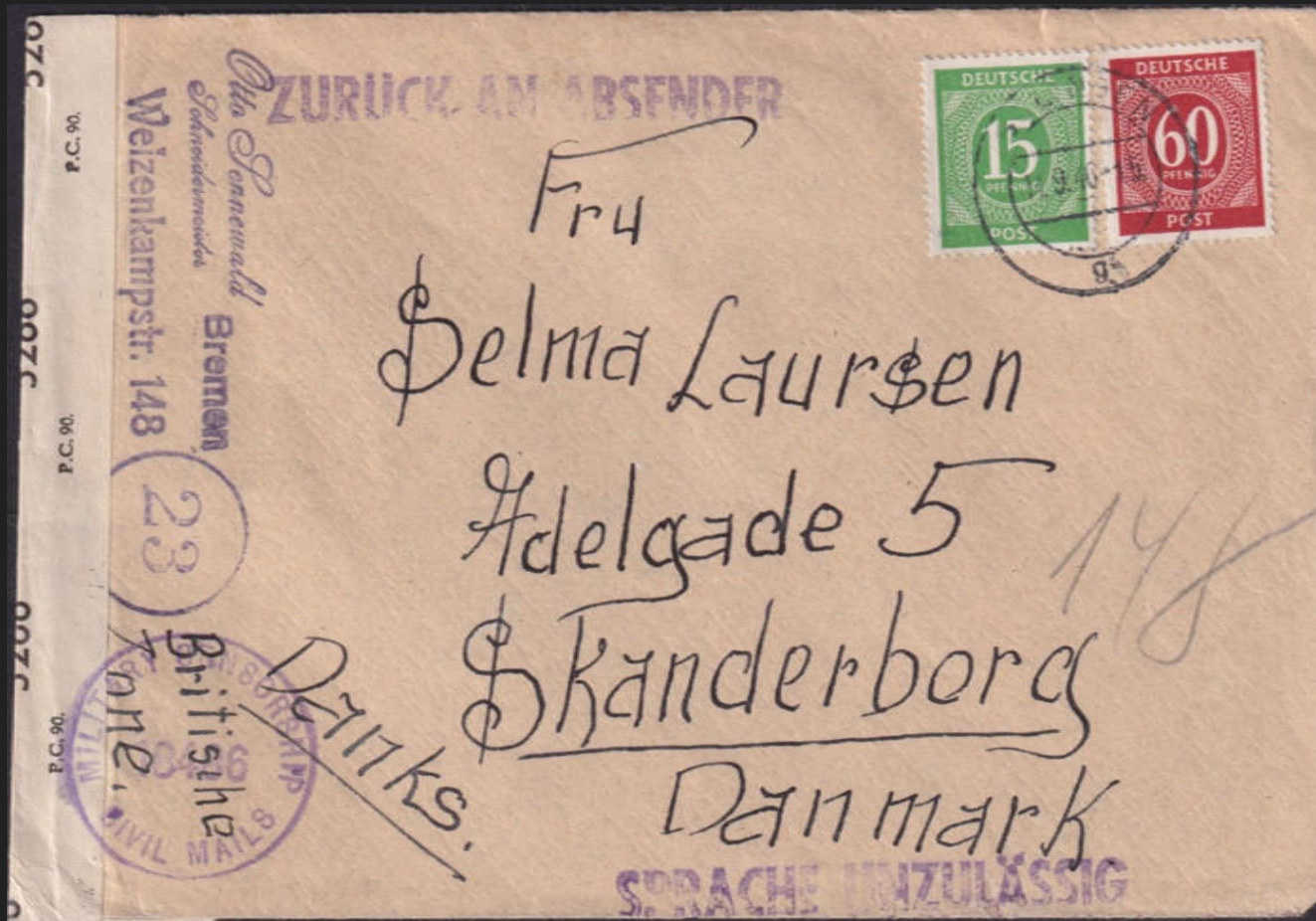




Aerograma gratuito  
para militares da Força  
Aérea do Domínio  
Britânico na Índia

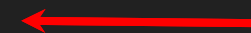
Espaço no verso para  
indicação da língua





De Bremen à  
Dinamarca,  
Setembro de 1946

Censurada e barrada  
pelo controle britânico  
para correspondências  
civis



Carimbo *Lingua proibida*,  
devolvida ao remetente



*Lingua declarada do conteúdo - dinamarquês*

Obrigado!

